

IRC Med Challenge™ ***Mediterranean Commodores' Cup***

INSTRUCTIONS DE COURSE

INSTRUCCIONES DE REGATA

Du 7 au 13 septembre 2009
Del 7 al 13 de septiembre de 2009

BARCELONE
BARCELONA

Autorités organisatrices : UNCL et RCNB
Organizan: UNCL y RCNB

Avec le soutien de la RANC et de la FNOB
Colaboran: la RANC y la FNOB

Jauge officielle : I.R.C.
Medición: I.R.C.



IRC MED CHALLENGE

Mediterranean Commodores' Cup

INSTRUCTIONS DE COURSE - INSTRUCCIONES DE REGATA

*La première édition de l'IRC MED CHALLENGE, Mediterranean Commodore's Cup aura lieu à Barcelone du **7 au 13 septembre 2009**.*

Cet événement est organisé par l'Union Nationale pour la Course au Large (UNCL) et le Real Club Nautico de Barcelona (RCNB) avec la collaboration la Real Asociación Nacional de Cruceros (RANC), de la Federación Catalana de Vela (FCV), avec l'appui de la Fundación de la Navegación Oceánica de Barcelona (FNOB)

La I Edición de la Regata IRC Med Challenge Mediterranean Commodores' Cup para barcos **IRC** se celebrará en aguas de Barcelona, los días **7 al 13 de septiembre de 2009**.

Este evento está organizado por el Real Club Náutico de Barcelona (RCNB) y la Union Nationale Course au Large (UNCL) y con la colaboración de la Real Asociación Nacional de Cruceros (RANC) y la Federación Catalana de Vela (FCV) y con el apoyo de la Fundación de la Navegación Oceánica de Barcelona (FNOB).

1 RÈGLES

1 REGLAS.

- 1.1 *La course est régie par les Règles telles que définies dans les RCV et l'Avis de Course. En cas de conflit entre l'Avis de Course et les Instructions de course, ces dernières prévalent, (modification de RCV 63.7).*
- 1.1 La regata se regirá, por las reglas tal y como se definen en el Reglamento de Regatas a Vela (RRV), así como las definidas en el Anuncio de Regatas.
En caso de conflicto entre el Anuncio de Regatas y las presentes Instrucciones de Regata prevalecerán estas últimas.
- 1.2 *Il peut être demandé aux participants d'embarquer des appareils photographiques vidéos, sonores ou des instruments de positionnement, conformément aux souhaits de l'Autorité Organisatrice. Cette décision n'affectera en aucune manière le certificat IRC du Bateau.*
- 1.2 Puede exigirse a los participantes que lleven a bordo cámaras, equipos de sonido y de posicionamiento, tal como exija la Autoridad Organizadora. Esta decisión no afectará en manera alguna al certificado de medición de los barcos.
- 1.3 *Il ne sera pas obligatoire d'embarquer le radeau de survie pour les courses inshores (modification AC 3.2.5)*
- 1.3 No será de obligatoriedad embarcar la balsa salvavidas para las regatas de tipo barlovento – sotavento. (Modifica la regla 3.2.5 del Anuncio de Regata).

2 AVIS AUX PARTICIPANTS

2 AVISOS A LOS PARTICIPANTES

Les avis aux participants seront publiés sur le Tableau Officiel des Avis (TOA), situé dans le Bureau des Régates du RCNB (devant le RCNB).

Los avisos a los participantes se publicarán en el Tablero Oficial de Avisos (TOA), situado en la Oficina de Regatas del Real Club Náutico de Barcelona (en adelante RCNB).

3 MODIFICATIONS DES INSTRUCTIONS DE COURSE

3 MODIFICACIONES A LAS INSTRUCCIONES DE REGATA

Toute modification à ces Instructions de Course sera annoncée sur le TOA au moins deux heures avant le signal d'attention de la course du jour au cours de laquelle cette modification prend effet; dans l'hypothèse où l'horaire de la première course du jour suivant serait avancé, la modification devra être annoncée avant 21h00, le jour précédant son application.

Cualquier modificación a estas instrucciones de regata se anunciará en el TOA como mínimo dos horas antes de la señal de Atención de la prueba del día en que entren en vigor, excepto que cualquier adelanto en el horario de la primera prueba del segundo día se anunciará antes de las 21.00 horas del día anterior a su efectividad.

4 SIGNAUX A TERRE

4 SEÑALES EN TIERRA

4.1 *Les signaux visuels à terre seront hissés sur le Mât Officiel des Signaux (MOS) situé sur l'esplanade où se trouve la grue du RCNB. Le MOS sera identifié comme tel par les pavillons du RCNB et de l'UNCL qui y seront hissés.*

4.1 Las señales hechas en tierra se darán en el Mástil Oficial de Señales (MOS) situado en la explanada donde se ubica la grúa del RCNB. El MOS mantendrá izado los gallardetes del RCNB y de la UNCL que lo identificará como tal.

4.2 *Lorsque la flamme Aperçu du Code International des signaux (CIS) sera hissée à terre, les termes '1 minute' de RCV Signaux de Course' seront remplacés par 'pas moins de 60 minutes'. (Modification RCV Signaux de Course). Lorsqu'un signal visuel est hissé sur un/des pavillon/s de groupe/s ou de classe/s, celui-ci ne s'applique qu'au/x groupe/s ou classe/s en question.*

4.2 Cuando se largue el Gallardete de Inteligencia, 'GI', en tierra, las palabras "1 minuto" de la regla de la Señal de Regata "GI" quedan remplazadas por "no menos de 60 minutos". (Modifica la definición de Señales de Regata del RRV). Cuando se ice una señal visual sobre una/s bandera/s de grupo/s o clase/s, aquella/s se aplica/n únicamente a ese/os grupo/s o clase/s.

5 PROGRAMME DES COURSES

5 PROGRAMA DE PRUEBAS

5.1 *Le programme est conforme à celui indiqué dans l'Avis de Course.*

5.1 El programa será conforme el Anuncio de Regatas.

5.2 *Les courses seront numérotées consécutivement, selon l'ordre dans lequel elles ont lieu.*

5.2 Las pruebas serán numeradas consecutivamente, según el orden en que se hayan navegado.

5.3 *La présence du pavillon "T" du CIS sur le bateau arrivée signifie que le Comité de Course a l'intention de donner le départ d'une course à suivre. Le signal d'attention pour chaque course à suivre sera donné dès que possible.*

5.3 La bandera "T" del CIS largada en el barco de llegadas significa que el Comité de Regatas tiene la intención de celebrar otra prueba. La señal de atención para cada prueba siguiente se dará lo antes posible.

5.4 *Le 13 septembre, aucun signal d'attention ne pourra être donné après 14h00 au plus tard, excepté dans le cas d'un rappel général.*

5.4 El día 13 de septiembre no se podrá dar ninguna señal de Atención más tarde de las 14.00 horas, excepto como consecuencia de una previa llamada general.

6 CLASSES ET PAVILLONS DE CLASSE

6 DIVISIONES Y BANDERAS DE CLASE

6.1 *Les classes sont établies comme suit :*

CLASSES	Pavillon CIS
Classe A	BLEU
Classe B	VERT
Classe C	JAUNE

6.1 Se establecen las siguientes divisiones:

CLASES	BANDERA CIS
Clase A	AZUL
Clase B	VERDE
Clase C	AMARILLA

6.2 *Tant qu'ils seront en course, tous les bateaux arboreront leur pavillon de Classe sur l'étai arrière, à plus de 1.5 mètres de hauteur au-dessus du pont, ou sur le balcon arrière en cas d'absence d'étai arrière.*

6.2 Mientras se hallen en regata, todos los barcos largarán su bandera de Grupo en el estay popel a más de 1,5 metros de altura sobre la cubierta o en el balcón de popa en caso de no tener estay popel.

7 ZONES DE COURSE

7 AREAS DE REGATA

7.1 *La zone de course pour les courses tactiques est décrite en Annexe 1.*

7.1 El campo de regatas para las pruebas de tipo barlovento/sotavento se describe en el Anexo I.

7.2 *Les bateaux n'étant pas en course ne traverseront en aucune manière les zones de course occupées par une autre Classe ou Groupe.*

7.2 Los barcos que no estén en regata no cruzarán ninguna área de regata en la que esté navegando otra clase o grupo.

8 PARCOURS

8 RECORRIDOS

8.1 *Les Annexes II et III décrivent les schémas des parcours tactiques, incluant les angles approximatifs entre les bords, l'ordre de passages des marques et le bord sur lequel celles-ci doivent être laissées.*

Les Annexes IV et V décrivent les schémas des parcours côtiers.

8.1 Los Anexos II y III muestran los esquemas de los recorridos de tipo barlovento/sotavento, incluyendo los ángulos aproximados entre tramos, el orden en que han de rodearse o pasarse las balizas y la banda por la que ha de dejarse cada baliza.

Los Anexos IV y V muestran los esquemas de los recorridos de tipo costero.

8.2 *Pour les parcours tactiques, les informations suivantes seront indiquées au plus tard avec le signal d'attention, sur le bateau Comité de Course :*

- a) *la flamme numérique (CIS) correspondant au parcours ;*
- b) *le cap compas approximatif entre la ligne de départ et la marque 1 située au vent du parcours ;*
- c) *La distance en milles nautiques entre les marques 2 (portes) et 1.*

8.2 No más tarde de la señal de atención en los recorridos al viento, desde el barco de señales del Comité de Regatas se mostrarán:

- a) el numeral CIS correspondiente al recorrido a navegar;
- b) el rumbo de aguja aproximado desde la línea de salida hasta la baliza 1 situada en barlovento del recorrido;
- c) la distancia en millas entre las balizas 2 (puertas) y 1.

8.3 *La position des marques indiquée dans les Annexes est approximative, une position différente ne peut donc motiver l'attribution d'une réparation. Ce sont les positions réelles des marques qui serviront à calculer les distances des bords eu égard à une éventuelle compensation de temps.*

8.3 La posición de las balizas indicada en los Anexos es aproximada, por lo que una diferencia no será motivo para conceder una reparación. Se usará la posición real de las balizas para calcular las distancias de los tramos a efectos de compensación de tiempos.

8.4 *Pour les parcours côtiers, au plus tard au le signal d'avertissement, le pavillon "D" du CIS sera hissé sur le bateau Comité accompagné du pavillon rouge en cas de bouée de dégagement à laisser à bâbord et accompagné du pavillon vert en cas de bouée de dégagement à laisser à tribord.*

8.4 En los recorridos de tipo costero no más tarde de la señal de atención, desde el barco del Comité de Regatas se mostrará con la bandera "D" del CIS acompañada de la bandera roja si hay baliza de desmarque dejándola por babor o bandera "D" del CIS acompañada de la bandera verde si hay baliza de desmarque dejándola por estribor.

- 8.5 *Seront aussi indiqués sur le bateau Comité de Course la distance et le cap d'une éventuelle bouée de dégagement dans les parcours côtiers.*
- 8.5 También se indicará desde el barco del Comité de Regata la distancia y rumbo de la posible baliza de desmarque en los recorridos costeros.

9 MARQUES

9 BALIZAS

- 9.1 *La marque 1 au vent pour les parcours tactiques sera une bouée gonflable cylindrique de couleur orange.*
- 9.1 La baliza 1 de barlovento para los recorridos al viento será cilíndrica hinchable de color naranja.
- 9.2 *La marque du "Dog Leg" pour les parcours tactiques sera une bouée gonflable cylindrique de couleur verte. En cas de modification du positionnement de la bouée au vent, la marque de "Dog Leg" ne sera pas repositionnée mais éliminée du parcours.*
- 9.2 La baliza offset de barlovento para recorridos al viento será cilíndrica hinchable de color verde. En un cambio de recorrido de la baliza de barlovento no se reposicionará la baliza offset, quedando eliminada del recorrido.
- 9.3 *Les marques 2 (2P et 2S) pour les parcours tactiques seront des bouées gonflables cylindriques de couleur orange.*
- 9.3 Las balizas 2 (2P y 2S) para recorridos al viento serán boyas cilíndricas hinchables de color naranja.
- 9.4 *La bouée de changement de parcours de la marque 1 (au vent) pour les parcours tactiques sera une bouée gonflable cylindrique de couleur orange avec une bande jaune.*
- 9.4 La baliza de cambio de recorrido de la 1 (en barlovento) para recorridos al viento, será una boya cilíndrica hinchable de color naranja con una franja amarilla.
- 9.5 *Les marques qui délimitent la ligne de départ seront un bateau Comité de Course et une bouée gonflable cylindrique de couleur orange, située à l'extrémité babord de la ligne de départ.*
- 9.5 Las marcas que delimitan la línea de salida serán un barco del Comité de Regatas y una boya cilíndrica hinchable de color naranja, situada en la banda de babor que marca uno de los extremos de la línea de salida.
- 9.6 *Les marques d'arrivée sur le bord sous le vent qui termine les parcours tactiques, seront un bateau Comité de Course et une bouée gonflable cylindrique de couleur orange avec une bande jaune.*
- 9.6 Las balizas de llegada en el recorrido que finaliza en sotavento para recorridos al viento, serán un barco del Comité de Regatas y una baliza cilíndrica hinchable de color naranja con una franja amarilla.
- 9.7 *Les marques d'arrivée sur le bord au vent qui termine les parcours tactiques, seront un bateau Comité de Course et une bouée gonflable cylindrique de couleur orange.*
- 9.7 Las balizas de llegada en el recorrido que finaliza en barlovento para recorridos al viento serán un barco del Comité de Regatas y una baliza cilíndrica hinchable de color naranja.

- 9.8 *Avant qu'un bateau ne passe pour la première fois la marque 1 dans les parcours tactiques, le Comité de Course pourra annoncer une modification de la position des marques 2 (portes), en conservant les marques originales du parcours.*
- 9.8 Antes de que un barco pase por primera vez la baliza 1 en los recorridos al viento, el comité de regatas podrá anunciar un reposicionamiento de las balizas 2 (puertas), manteniendo las balizas originales del recorrido.
- 9.9 *Les marques 2 sont décrites dans l'Annexe III comme une porte (2S et 2P), que le Comité de Course peut remplacer par une seule marque de couleur égale en cas de changement de parcours. Lorsqu'une seule marque est utilisée, elle sera à laisser à babord.*
- 9.9 Las balizas 2 se muestran en el Anexo III como una puerta (2S y 2P), que el comité de regatas puede sustituir por una sola baliza de igual color en caso de un cambio de recorrido. Cuando se use una única baliza, deberá dejarse por babor.
- 9.10 *En cas de changement, celle-ci sera remplacée par une marque originale. Sauf aux portes, les bateaux devront passer entre le bateau du Comité de Course signalant le changement et la marque plus proche en laissant cette dernière à bâbord et le bateau Comité à tribord. La présente disposition modifie RCV 28.1.*
- 9.10 En el caso de un subsiguiente cambio, ésta se reemplazará por una baliza original. Excepto en una puerta, los barcos deberán pasar entre el barco del comité de regatas que señale el cambio de recorrido y la baliza cercana, dejando ésta por babor y el barco del comité por estribor. Esto modifica la regla 28.1. RRV.
- 9.11 *Dans les parcours côtiers, les marques de départ, d'arrivée et de dégagement s'il y en a une, seront des bouées gonflables cylindriques de couleur orange.*
- 9.11 Las balizas de salida, llegada y de desmarque si procede, en los recorridos costeros, serán balizas cilíndricas hinchables de color naranja.
- 9.12 *Dans le parcours offshore, la marque de passage à Palamós est une bouée de balisage peinte avec des rayures horizontales rouge et noire. Cette bouée a une lumière 2 éclats blancs toutes les 7 secondes.*
- 9.12 La baliza de paso por Palamós en el recorrido costero será una baliza de señalización pintada a rayas horizontales de color rojo y negro. Dicha baliza tiene una luz blanca que se enciende dos veces seguidas cada siete minutos.
- 9.13 *Dans le parcours offshore, la marque de passage à Torredembarra est une bouée gonflable cylindrique de couleur orange.*
- 9.13 La baliza de paso por Torredembarra en el recorrido costero será cilíndrica hinchable de color naranja.
- 9.14 les bouées de signalisation "November" et Sierra" sont situées dans les chenaux d'accès des deux entrées du port de Barcelone, elles sont métalliques de couleur jaune.
- 9.14 Las balizas de señalización "November" y "Sierra" situadas en los canales de entrada de las dos bocanas del Puerto de Barcelona son metálicas de color amarillo.

10 DÉPART

10 LA SALIDA

10.1 La ligne de départ sera déterminée entre le mât arborant un pavillon orange situé sur le bateau Comité de Course et la marque de bout de ligne.

10.1 La línea de salida estará determinada entre el mástil a bordo del barco del Comité de Regatas enarbolando una bandera cuadra naranja y la baliza de salida.

10.2 Les bateaux n'étant pas concernés par une procédure de départ éviteront la zone de départ. La zone de départ est définie par un rectangle qui couvre une superficie de 100 mètres au vent et sous le vent de la ligne de départ et de 50 mètres à partir de chaque extrémité de la ligne.

10.2 Los barcos cuya señal de atención no se haya dado evitarán la zona de salida. La zona de salida se define como el rectángulo que cubre una superficie de 100 metros hacia barlovento y sotavento de la línea de salida, y 50 metros hacia fuera de cada extremo de la línea.

10.3 Un bateau qui coupe la ligne de départ plus de 4 minutes après son signal de départ sera considéré DNS. Ceci modifie RCV A 4.1.

10.3 Un barco que cruce la línea de salida transcurridos cuatro minutos después de su señal de salida válida será puntuado como DNS. Esto modifica la regla A4.1.

10.4 En cas de conditions défavorables, le bateau Comité de Course pourra maintenir sa position au moteur.

10.4 En caso de condiciones desfavorables, el barco del Comité de Regatas, podrá mantener su posición a motor.

10.5 Les départs seront donnés conformément à RCV 26

Signification	Signaux	Minutes avant départ
Avertissement	Pavillon de classe hissé – 1 signal sonore	5
Signal préparatoire	Pavillon "P", "I" du C.I.S. ou "Noir" hissé – 1 signal sonore	4
Minute	Pavillon de signal préparatoire affalé – 1 signal sonore	1
Départ	Pavillon de classe affalé -1 signal sonore	0

10.5 Se darán las salidas conforme la Regla 26 del RRV.

Significado	Señales	Minutos para salir
Atención	Bandera de Clase izada -1 sonido	5
Preparación	Bandera "P", "I" del C.I.S. o "Negra" izadas -1 sonido	4
Un minuto	Bandera/s de preparación arriada/s,-1 sonido	1
Salida	Bandera/s grupo/s arriada/s-1 sonido	0

10.6 *L'ordre de départ sera le suivant:un seul départ pour toutes les classes*

10.6 El orden de salida será el siguiente: Una única salida para todas las clases

11 RAPPELS

11 LLAMADAS

11.1 *En plus des dispositions établies par les RCV, 29.2 et 29.3, les rappels individuels ou généraux pourront être communiqués par radio (VHF 71). Ceci modifie RCV 62.1.a).*

Dans ce cas, les numéros de voile ou les noms des bateaux seront annoncés pour identification. Un retard dans la radiocommunication de ces appels ou l'ordre dans lesquels ces appels interviennent, une interruption, un défaut ou la non réception de ces appels ne pourront motiver une demande de réparation.

11.1 En adición a lo establecido en las reglas 29.2 y 29.3 RRV, podrán comunicarse por radio (VHF 71) las llamadas Individual y General (modifica la Regla 62.1 a) del RRV.

En este caso se anunciarán los números de vela o los nombres de los barcos para su identificación. Un retraso en la radiocomunicación de estas llamadas o el orden en que éstas se hagan y cualquier fallo, falta, o la no recepción de aquellas no serán motivos para solicitar reparación.

11.2 *Cette règle ne réduit pas, ne modifie pas ni n'exonère la responsabilité de chaque bateau de se conformer aux RCV.*

11.2 Esta regla no reduce, modifica ni exonera la responsabilidad de cada barco de salir conforme al RRV.

12 L'ARRIVÉE

12 LA LLEGADA

La ligne d'arrivée sera déterminée entre le mât arborant un pavillon bleu à bord du bateau Comité de Course et la bouée d'arrivée.

La línea de llegada estará determinada entre el mástil a bordo del barco del Comité de Regatas enarbolando una bandera de color azul y la baliza de llegada.

12.2 Quand le parcours est réduit à une porte, le bateau Comité de Course à proximité de la porte arborera le pavillon S du CIS et le pavillon bleu, les bateaux franchiront la porte depuis la direction de la marque précédente. La ligne d'arrivée sera entre les bouées de la porte.

12.2 Cuando el recorrido se acorta en una puerta, un barco del Comité de Regatas cerca de la puerta mostrará la bandera S del CIS y la bandera azul, los barcos terminarán cruzando la puerta desde la dirección de la baliza anterior. La línea de llegada será entre las balizas de la puerta.

13 PÉNALITÉS

13 PENALIZACIONES

Un bateau qui a effectué une pénalité à la suite d'une infraction ou qui se serait retiré conformément aux RCV 44.1 ou 44.2 devra remplir et présenter au PC Course un formulaire de reconnaissance de l'infraction avant la fin du délai prévu pour les réclamations.

Un barco que se penalice por infracción o se retire conforme establecen las reglas 44.1 ó 44.2 del RRV, deberá rellenar y presentar un formulario de reconocimiento de infracción en la Oficina de Regatas antes de finalizar el plazo para protestar.

14 TEMPS LIMITE

14 TIEMPOS LÍMITE

14.1 Les calculs des temps limites pour chaque bateau participant de chaque classe et dans chaque course se feront en fonction du TCC

14.1 Los cálculos de los tiempos límite para los barcos de todas las clases participantes en cada prueba se harán en función de su TCC.

14.2 Les bateaux qui terminent au-delà de leur temps limite seront classés DNF. Ceci modifie RCV.35 et A 4.1.

14.2 Los barcos que terminen más tarde de su tiempo límite serán clasificados como "No Terminó" (DNF). Esto modifica las reglas 35 y A4.1 del RRV.

15 RÉCLAMATIONS ET DEMANDE DE REPARATION

15 PROTESTAS Y SOLICITUDES DE REPARACION

15.1 Les formulaires de réclamation sont disponibles au Bureau de la Régate (PC Course). Les réclamations devront y être remises dans les délais prévus à cet effet.

15.1 Los formularios de protesta están disponibles en la Oficina de Regatas. Las protestas se entregarán allí dentro del plazo para protestar.

15.2 Temps limite pour réclamer

Délai général de réclamations	Parcours tactiques et de la cote	90 minutes après l'heure d'arrivée de la dernière épreuve de la journée pour le bateau qui réclame.	
30.1, 30.3, A4.2, A.5	Jusqu'à 30 minutes après le délai des réclamations		
Réclamations et/ou demandes de réparation pour d'autres motifs que des faits produits en mer (modifie RCV 62.2)	Classement affiché	Avant 20:30 hrs.	Jusqu'à 30 minutes après l'affichage du classement sur le TOA
		Après 20:30 hrs.	Jusqu'à 09:30 heures du lendemain
	Dernier jour de régates		Jusqu'à 30 minutes après l'affichage du classement sur le TOA
Réouverture d'instructions (modifie RCV 66)	instruction du jour précédent	Jusqu'à 09:30 heures du lendemain	
	instruction du dernier jour de régates	30 minutes après la notification de la décision	

15.2 Plazo para protestar:

<i>Plazo general de protestas</i>	<i>Recorridos al Viento y costeros</i>	<i>90 minutos después de la hora de llegada en su última prueba del día del barco que protesta.</i>	
<i>30.1, 30.3, A4.2, A.5</i>	<i>Hasta 30 minutos después del plazo de protestas</i>		
<i>Protestas y/o solicitudes de reparación por otros hechos que los acaecidos en la mar (modifica 62.2 RRV)</i>	<i>Clasificación expuesta</i>	<i>Antes de las 20:30 hrs.</i>	<i>Hasta 30 minutos después de la inserción de la clasificación en TOA</i>
		<i>Después de las 20:30 hrs.</i>	<i>Hasta las 09:30 horas del día siguiente</i>
	<i>Último día de regata</i>		<i>Hasta 30 minutos después de la inserción de la clasificación en TOA</i>
<i>Reapertura de audiencia (modifica la Regla 66 del RRV)</i>	<i>Audiencias del día anterior</i>	<i>Hasta las 09:30 horas del día siguiente</i>	
	<i>Audiencias del último día de regata</i>	<i>30 minutos después de haber sido notificada la resolución</i>	

15.3 Les avis informant les parties concernées par une réclamation seront affichés le plus tôt possible sur le TOA et au plus tard 30 minutes après le temps limite des réclamations. L'instruction des réclamations se tiendra dans le bureau du Jury International et les parties impliquées devront se tenir à proximité.

15.3 Los avisos informando a las partes implicadas en las protestas se anunciarán en el TOA lo antes posible y no más tarde de 30 minutos después de finalizar el plazo para protestar. Las audiencias de las protestas se verán en las dependencias del Comité de Protestas y las partes implicadas deberán permanecer en sus inmediaciones.

15.4 Les avis des réclamations présentées par le Comité de course ou par le jury International seront affichés pour que les bateaux en soient informés conformément à RCV 61.1 (b).

15.4 Se publicarán avisos de las protestas presentadas por el Comité de Regatas o de Protestas para informar a los barcos conforme exige la regla 61.1 (b) RRV.

15.5 Avant la fin du temps limite de réclamation, la liste des bateaux pénalisés en vertu de RCV A.5 sera affichée au TOA.

15.5 Antes del plazo límite para protestar se insertará en el TOA la lista de los barcos penalizados bajo la regla A.5 RRV.

15.6 En ce qui concerne RCV 64.3 (b), l'autorité qualifiée est le Jaugeur nommé par l'autorité organisatrice.

15.6 A efectos de la Regla 64.3 (b) del RRV, la autoridad calificada es el Medidor nombrado por la autoridad organizadora.

15.7 *Les infractions aux articles 1.2, 7.2, 10.2, 13, 17, 21, 22 et 24.2 des présentes Instructions de Course ne pourront être un motif de réclamation d'un bateau envers un autre. Ceci modifie RCV 60.1 a). La pénalité pour de telles infractions peut être inférieure à la disqualification si le Jury International en décide.*

Le dernier jour, seules seront acceptées les réclamations de jauge entre les bateaux qui n'impliquent pas de mesures de franc bord, de tests d'inclinaison ou de pesée des bateaux.

Cela modifie RCV 60.1 (a).

15.7 Las infracciones a las instrucciones de regata 1.2, 7.2, 10.2, 13, 17, 21, 22 y 24.2 no serán motivo de protesta de un barco contra otro. Esto modifica la regla 60.1(a) del RRV. La penalización por tales infracciones puede ser inferior a la descalificación si el comité de protestas así lo decide.

El último día sólo se aceptarán protestas de medición entre barcos que no impliquen medición de francobordo ni la realización de pruebas de escora ni pesaje del barco.

Esta IR modifica la regla 60.1(a) RRV.

15.8 RCV 64.3 (c) *ne s'applique pas.*

15.8 No se aplicará la regla 64.3(c) del RRV.

15.9 *Les réclamations de jauge entre participants seront accompagnées d'un dépôt de 300€ en espèces..*

15.9 Las protestas de medición entre participantes se acompañarán del depósito en metálico de 300 euros.

16 ATTRIBUTION DES POINTS

16 PUNTUACION

16.1 *L'Annexe A des RCV s'applique.*

16.1 Se aplicará el Apéndice A del RRV.

16.2 *Pour chaque Classe, l'épreuve est validé lorsqu'au moins une course est courue.*

16.2 Para cada Clase, la serie es válida cuando se complete al menos 1 prueba.

16.3 *Les points attribués à chaque bateau seront l'addition des points obtenus sur les courses courues.*

16.3 La puntuación total de cada barco será la suma de todas las puntuaciones obtenidas en las pruebas celebradas.

16.4 *L'abréviation DPI (Discretionary Penalty Imposed) indique les pénalités données en vertu de l'article 15.7 des présentes instructions de Course.*

16.4 Se usará la abreviatura DPI para indicar las penalizaciones impuestas conforme a la IR 15.7

17 **REGLES DE SECURITE**

17 **REGLAS DE SEGURIDAD**

17.1 *Un bateau qui se serait retiré d'une épreuve ou ayant abandonné la zone de régates devra en informer le Comité de Courses au plus tôt par VHF Canal 71 ou personnellement au PC Course.*

17.1 Un barco que se retire de una prueba o abandone el campo de regatas en cualquier momento lo notificará lo antes posible al Comité de Regatas, por el **canal 71 VHF**, o personalmente en la Oficina de Regatas.

17.2 *Les bateaux ne quittant pas le port en informeront au plus tôt le PC Course.*

17.2 Los barcos que no abandonen el puerto, lo notificarán en la Oficina de Regatas lo antes posible.

17.3 *Tous les bateaux devront s'amarrer aux emplacements qui leur ont été attribués.*

17.3 Todos los barcos volverán únicamente a los lugares de amarre que les han sido adjudicados.

17.4 *Tout bateau qui toucherait terre ailleurs qu'au Port de Barcelone ou qui serait empêché de rejoindre le RCNB par ses propres moyens, le fera savoir immédiatement, par téléphone, au +34 93.221.65.21 ou au Centre de Sauvetage Maritime numéro +34 900.202.202 ou + 34 93.223.47.33 ou canal VHF 10/16*

17.4 Todo barco que arribe a tierra en un punto distinto al Puerto de Barcelona o, se vea impedido de llegar al RCNB por sus propios medios, comunicará inmediatamente esta circunstancia llamando a los teléfonos **93.221.65.21** ó al Centro de Salvamento Marítimo teléfonos **900.202.202 ó 93.223.47.33** o canales de radio **10/16 VHF**.

18 **CHANGEMENT D'ÉQUIPIERS**

18 **CAMBIO DE TRIPULANTES**

Selon l'article 9.2 de l'Avis de Course, les changements d'équipiers devront être notifiés par écrit au Comité de Course; une nouvelle Déclaration d'Équipiers et les licences fédérales et les codes de classification ISAF, devront également être présentées au PC Course, avant 10.00 heures le jour du déroulement de l'épreuve. En cas de changement d'urgence, celui-ci devra être notifié à la première occasion raisonnable et, en tout état de cause, dans le délai limite prévu pour les réclamations.

Cuando se desee cambiar a algún un tripulante habrá notificarse por escrito al Comité de Regatas y deberá presentarse en la Oficina de Regatas una nueva Declaración de Tripulantes, adjuntando las licencias federativas válidas antes de la 10.00 horas del día en que se celebre la prueba, en caso de emergencia puede comunicarse en la primera oportunidad razonable y en cualquier caso, dentro del tiempo limite para protestar. Un cambio de tripulante, puede originar para la embarcación un control de peso del Comité de Regatas.

19 **CONTRÔLES DE JAUGE ET ÉQUIPEMENT**

19 **INSPECCIONES DE MEDICION Y EQUIPAMIENTO**

Tous les bateaux peuvent être contrôlés à tous moments et faire l'objet d'une vérification de la conformité aux instructions de courses et aux règles qui régissent l'événement.

Cualquier barco puede ser inspeccionado en todo momento para comprobar su conformidad con las instrucciones de regata y las reglas que rigen este evento.

20 **BATEAUX OFFICIELS**

20 **EMBARCACIONES OFICIALES**

Les bateaux officiels seront signalés comme suit :

Comité de Course	Pavillon orange
Jury International	Pavillon blanc et lettre "J" en noir
Jaugeurs	Pavillon blanc et lettre "M" en noir

Las embarcaciones oficiales se identificarán de la siguiente manera:

Comité de Regatas	Bandera naranja
Comité de Protestas	Bandera blanca con la letra "J" en negro
Medidores	Bandera blanca con la letra "M" en negro

21 **EMBARCATIONS DE SOUTIEN**

21 **EMBARCACIONES DE APOYO**

Les chefs d'équipes, les entraîneurs et autre personnel de soutien se tiendront à l'extérieur des zones de régates dès le signal préparatoire du premier Groupe/Classe devant prendre le départ, et jusqu'à ce que tous les bateaux aient fini ou que le Comité de Course décide d'un report, d'un rappel général ou d'une annulation.

Los jefes de equipo, entrenadores y demás personal de apoyo estarán fuera de las zonas en que los barcos estén regateando desde la señal de preparación del primer grupo/clase en salir hasta que todos los barcos hayan terminado o hasta que el Comité de Regatas señale un aplazamiento, una llamada general o una anulación.

22 **RESTRICTIONS DE SORTIE DE L'EAU**

22 **RESTRICCIONES DE VARADO**

Tous les bateaux devront être mis à l'eau avant 18.00 heures la veille du jour des premières compétitions ; pendant la durée des régates, aucun bateau ne pourra être sorti de l'eau sans l'autorisation écrite de l'Officier Principal des Régates, sauf en cas de besoin urgent.

Todo barco deberá estar a flote antes de las 18.00 horas del día anterior al inicio de la competición y, mientras continúe en competición, no podrá ser varado ningún barco sin autorización escrita del Oficial Principal de Regatas, excepto en caso de urgente necesidad.

23 COMMUNICATION RADIO

23 COMUNICACION POR RADIO

Le Comité de Course diffusera ses communications sur le canal VHF 71

El comité de regatas radiará sus comunicaciones en el canal **71 VHF**.

24 AUTRES RÈGLES DE SÉCURITÉ

24 OTRAS NORMAS DE SEGURIDAD

24.1 *Le Directeur de Course est le coordinateur responsable de la sécurité de l'événement.*

24.1 El Director de la Regata, es el coordinador responsable de seguridad del evento.

24.2 *Le caractère obligatoire des règles légales établies pour les bateaux de plaisance et plus particulièrement les règles concernant leur conduite, l'équipement, et la sécurité est rappelé aux participants. Une éventuelle infraction à ces règles ne pourra faire l'objet de réclamation entre bateaux mais pourra néanmoins donner lieu à une réclamation du Comité de Course ou du Jury International*

24.2 Se recuerda a los participantes la obligatoriedad del cumplimiento de las normas legales establecidas para las embarcaciones de recreo, y en especial en cuanto a su gobierno, equipamiento y seguridad. Una infracción a esta instrucción no podrá ser objeto de protesta entre barcos, pero sí puede originar una protesta del Comité de Regatas o del Comité de Protestas.

25 PRIX

25 PREMIOS

La liste des prix et des trophées est décrite à l'article 16 de l'Avis de Course ; elle sera par ailleurs affichée sur le T.O.A.

La lista de los premios y trofeos se describe en la regla 16 del Anuncio de Regata, además se publicará en el T.O.A.

26 EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ

26 EXONERACION DE RESPONSABILIDAD

Tous les bateaux prenant part à la régates s'y engagent sous leur propre responsabilité et à leurs risques et périls. Voir, sur ce point, la règle 4 du RCV, Décision de Régater. La responsabilité de l'autorité organisatrice n'est aucunement engagée en cas de dommages matériels, de blessures corporelles, ou de mort, associés à, survenus avant, pendant ou après la régates.

Todos los barcos que participan en la regata lo hacen bajo su propio riesgo y responsabilidad. Véase la regla 4 RRV, Decisión de Regatear. La autoridad organizadora no acepta responsabilidad alguna por los daños materiales, lesiones corporales o muerte vinculados con, o antes de, durante o después de la regata.

27 **RÉGLEMENTS LOCAUX DE MARINE**

27 **REGLAMENTACIONES LOCALES DE MARINA**

Le Décret 62/2008 établit les conditions de sécurité maritime, de navigation et de vie humaine en mer applicables aux épreuves nautiques de plaisance.

Les participants doivent savoir, avant le début des épreuves, que leur bateau n'est autorisé à participer que s'il est réglementairement déclaré et habilité à naviguer dans les eaux locales de la régate, et que si les skippers sont munis des diplômes suffisants requis pour la conduite.

Les participants doivent déclarer, suffisamment avant le début de l'épreuve, les polices d'assurance souscrites ainsi que les risques couverts et les limites de responsabilité conformément à l'Avis de Course, ils doivent être couverts pour la participation à cette épreuve.

El Real Decreto 62/2008 dispone de las condiciones de seguridad marítima, navegación y de la vida humana en el mar aplicables a las pruebas náutico deportivas.

Se advierte a los participantes, antes del inicio de las pruebas, que las embarcaciones sólo podrán participar si están reglamentariamente despachadas para navegar por las aguas por las que transcurrirá la prueba, y si sus patronos cuentan con la titulación suficiente para su gobierno.

Los participantes deben declarar, con una adecuada antelación al inicio de la prueba, de los seguros suscritos, en su caso, con inclusión de los riesgos cubiertos y los límites de responsabilidad de acuerdo con el Anuncio de Regata, estando cubiertos para la participación en pruebas náutico-deportivas.

28 **CARTES NAUTIQUES**

28 **CARTAS NÁUTICAS**

Sont conseillées les cartes nautiques de l'Institut Hydrographique de la marine :

Se recomiendan las siguientes cartas náuticas del Instituto Hidrográfico de la Marina:

- **489** Aproches del Puerto de Barcelona. *Approche du Port de Barcelone.*
- **4861** Rada de Salou y Puerto de Cambrils. *Rade de Salou et Port de Cambrils.*
- **4923** Fondateiro y Puerto de Palamós. *Mouillage et Port de Palamós.*

ANNEXES I et II
ANEXOS I y II

ANNEXE I – SITUATION DE LA ZONE DE RÉGATES
ANEXO I - SITUACIÓN DEL CAMPO DE REGATAS

La Zone de course est située à proximité de l'entrée Nord du Port de Barcelone et face au littoral barcelonais.

El Campo de Regatas se encuentra en las proximidades de la bocana norte del Puerto de Barcelona y frente al litoral barcelonés.

La position initiale de départ pour les parcours inshore est : 41° 22. 60 N/002° 12. 50E

La posición inicial de salida para los recorridos inshore es: 41° 22. 600 N – 002° 12. 500 E

La position initiale de départ pour les parcours offshore est : 41° 22. 60 N/002° 13. 50E

La posición inicial de salida para los recorridos offshore es: 41° 22.600 N – 002° 13. 500 E

Cette position peut être modifiée en fonction des conditions météorologiques établies sur la zone de régates.

Esta posición puede alterarse debido a las condiciones meteorológicas que haya en el campo de regata.

Le Comité de Course repositionnera la nouvelle ligne de départ et en informera la flotte en hissant le pavillon "L" du CIS qui sera accompagné de plusieurs signaux sonores

El Comité de Regatas lo comunicará a la flota izando la bandera "L" del CIS acompañado de varias señales fónicas reposicionando la nueva línea de salida.

ANNEXE II – PARCOURS TACTIQUES
ANEXO II – RECORRIDOS TIPO BARLOVENTO - SOTAVENTO

- a) **Parcours et Signaux de Parcours :**
a) **Recorridos y Señales de Recorrido:**

Signal de Parcours	Parcours
Flamme numérique 1	Départ – 1 – 2 (2P/2S)– 1 – Arrivée (sous le vent)
Flamme numérique 2	Départ – 1 – 2 (2P/2S)– 1 – 2(2P/2S) – Arrivée (au vent)

Señal de recorrido	Recorrido
Numeral 1 CIS	Salida – 1 – 2 (2P/2S)– 1 – Llegada (sotavento)
Numeral 2 CIS	Salida – 1 – 2 (2P/2S)– 1 – 2(2P/2S) – Llegada (barlovento)

- * *Les concurrents ne sont pas tenus de passer entre les marques des portes lors du dernier bord vers l'arrivée située sous le vent.*
* **No es obligatorio pasar entre las balizas de las puertas en el último tramo hacia la llegada situada en sotavento.**

- b) **Distances approximatives entre marques :**
b) **Distancias aproximadas entre balizas:**

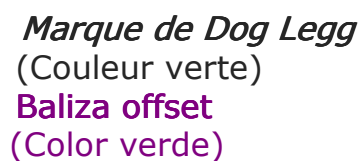
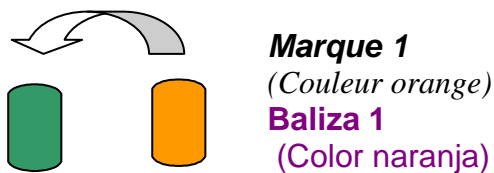
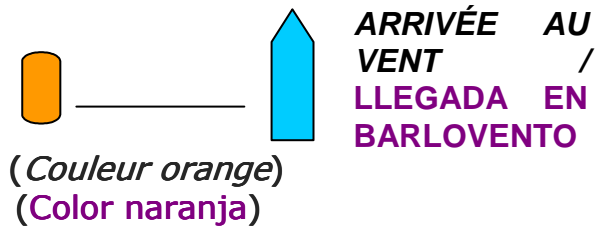
Entre Départ et balise 2 (2p y 2S)	0,2 milles
Entre balise 1 et Arrivée au vent	0,2 milles

Entre Salida y baliza 2 (2p y 2S)	0,2 millas
Entre baliza 1 y llegada en barlovento	0,2 millas

- c) *Toutes les marques seront laissées à bâbord, sauf à une porte, où les bateaux devront passer entre les bouées qui la constituent.*
c) **Todas las balizas se dejarán por babor, excepto en una puerta en que los barcos deberán pasar entre las balizas que la conforman.**

ANNEXE III – SCHÉMA PARCOURS numéraux 1 et 2 du CIS
ANEXO III - ESQUEMA RECORRIDOS numerales 1 y 2 del CIS

VENT / VIENTO



ANNEXE IV – PARCOURS OFFSHORE BARELONE – PALAMOS - BARCELONE
ANEXO IV – RECORRIDO COSTERO BARCELONA – PALAMÓS – BARCELONA

Flamme numérique 4 du CIS
Numeral 4 del CIS

Position du départ et de l'arrivée à Barcelone
Posición inicial de la salida y llegada en Barcelona:

41° 22. 600 N
002° 13. 500 E

Position de la Bouée “Llosa de Palomos”
Posición de la baliza “Llosa de Palamós”

41° 50. 150 N
003° 07. 275 E

La bouée “Llosa de Palomos” est une bouée de balisage peinte avec des raies horizontales rouge et noir. Son éclairage est deux éclats blancs toutes les 7 secondes.

La baliza “Llosa de Palamós” es una baliza de señalización pintada a rayas horizontales de color rojo y negro. Tiene una luz blanca que se enciende dos veces seguidas cada 7 segundos.

PARCOURS : DEPART BARCELONE – BOUEE DE DEGAGEMENT (selon la procédure des IC) – LLOSA DE PALOMOS (A BABORD)- ARRIVEE A BARCELONE

RECORRIDO: SALIDA BARCELONA – BALIZA DE DESMARQUE (SI PROCEDE) – LLOSA DE PALAMÓS (POR BABOR) – LLEGADA EN BARCELONA.

DISTANCE TOTAL DU PARCOURS : 99 MILLES NAUTIQUES
DISTANCIA TOTAL DEL RECORRIDO: 99 MILLAS NÁUTICAS.

EN CAS DE PRESENCE DE BOUEE DE DEGAGEMENT, IL SERA INDIQUE LA DISTANCE ET LE CAP AINSI QUE LE COTE REQUIS DE LA BOUEE (Voir IC 8.4 et 8.5)

EN EL CASO DE QUE HAYA BALIZA DE DESMARQUE SE INDICARÁ DISTANCIA Y RUMBO ASÍ COMO POR LA BANDA QUE SE DEJARÁ DICHA BALIZA. (Ver reglas 8.4 y 8.5 de IR).

POUR LE PASSAGE DE LA BOUEE “LLOSA DE PALAMÓS”, IL SERA PRIS LE TEMPS DE PASSAGE A LA BOUEE DE CHAQUE BATEAU A UNE POSITON DE LIGNE D'ARRIVEE IMAGINAIRE.

POR EL PASO DE LA BALIZA “LLOSA DE PALAMÓS” SE TOMARÁ EL TIEMPO DE CADA BARCO, SIENDO ESTA POSICIÓN UNA META VOLANTE.

AU CAS OU AUCUN BATEAU D'UNE CLASSE NE FINIRAIT LE PARCOURS DANS LE TEMPS LIMITE FIXE, LE CLASSEMENT DE CETTE CLASSE SERA FAIT AVEC LES TEMPS DE PASSAGE PRIS A LA BOUEE “LLOSA DE PALAMOS”

EN EL CASO DE QUE NINGÚN BARCO DE UNA CLASE NO PUEDA CUMPLIR EL RECORRIDO CON EL TIEMPO LÍMITE ESTABLECIDO, LAS CLASIFICACIONES DE ESTA CLASE EN ESTA PRUEBA SALDRÁN DE LOS TIEMPOS DE PASO DE CADA BARCO POR LA BALIZA “LLOSA DE PALAMÓS”.

ANNEXE V – PARCOURS BARCELONE – TORREDEMBARRA - BARCELONE
ANEXO V - RECORRIDO BARCELONA – TORREDEMBARRA – BARCELONA

Flamme numérique 5 du CIS

Numeral 5 del CIS

Position initiale de la ligne de départ et d'arrivée à Barcelone

Posición inicial de la salida y llegada en Barcelona:

41° 22. 600 N
002° 13. 500 E

Position de la bouée “November” :

Posición baliza “November”:

41° 20. 000 N
002° 13. 000 E

Position de la bouée “Sierra”:

Posición baliza “Sierra”:

41° 17. 300 N
002° 11. 500 E

Position de la bouée “Torredembarra”:

Posición baliza “Torredembarra”:

41° 08. 000 N
001° 25. 000 E

PARCOURS : DEPART BARCELONE – BOUEE DE DEGAGEMENT (selon la procédure des IC) – BOUEE NOVEMBER (A TRIBORD) – BOUEE SIERRA (A TRIBORD) – BOUEE TORREDEMBARRA (A BABORD) – BOUEE SIERRA (A BABORD) – BOUEE NOVEMBER (A BABORD) – ARRIVEE A BARCELONE

RECORRIDO: SALIDA BARCELONA – BALIZA DE DESMARQUE (SI PROCEDE) – BALIZA NOVEMBER (POR ESTRIBOR) – BALIZA SIERRA (POR ESTRIBOR) – BALIZA TORREDEMBARRA (POR BABOR) – BALIZA SIERRA (POR BABOR) - BALIZA NOVEMBER (POR BABOR) – LLEGADA EN BARCELONA

DISTANCE TOTALE DU PARCOURS : 84 MILLES NAUTIQUES

DISTANCIA TOTAL DEL RECORRIDO: 84 MILLAS NÁUTICAS.

EN CAS DE PRESENCE DE BOUEE DE DEGAGEMENT, IL SERA INDIQUE LA DISTANCE ET LE CAP AINSI QUE LE COTE REQUIS DE LA BOUEE (Voir IC 8.4 et 8.5)

EN EL CASO DE QUE HAYA BALIZA DE DESMARQUE SE INDICARÁ DISTANCIA Y RUMBO ASÍ COMO POR LA BANDA QUE SE DEJARÁ DICHA BALIZA. (Ver reglas 8.4 y 8.5 de IR).

POUR LE PASSAGE DE LA BOUEE “TORREDEMBARRA”, IL SERA PRIS LE TEMPS DE PASSAGE A LA BOUEE DE CHAQUE BATEAU A UNE POSITON DE LIGNE D'ARRIVEE IMAGINAIRE.

POR EL PASO DE LA BALIZA “TORREDEMBARRA” SE TOMARÁ EL TIEMPO DE CADA BARCO, SIENDO ESTA POSICIÓN UNA META VOLANTE.

AU CAS OU AUCUN BATEAU D'UNE CLASSE NE FINIRAIT LE PARCOURS DANS LE TEMPS LIMITE FIXE, LE CLASSEMENT DE CETTE CLASSE SERA FAIT AVEC LES TEMPS DE PASSAGE PRIS A LA BOUEE “TORREDEMBARRA”

EN EL CASO DE QUE NINGÚN BARCO DE UNA CLASE NO PUEDA CUMPLIR EL RECORRIDO CON EL TIEMPO LÍMITE ESTABLECIDO, LAS CLASIFICACIONES DE ESTA CLASE EN ESTA PRUEBA SALDRÁN DE LOS TIEMPOS DE PASO DE CADA BARCO POR LA BALIZA “TORREDEMBARRA”.